

**Ricostruzione liturgica, studio, approfondimenti e traduzioni  
Avv. Carmine Alvino**

**S. URIELE E RE PELAGIO DELLE ASTURIE**



Non ci sono notizie certe su Don Pelayo altrimenti detto Pelagio, un personaggio a metà tra lo storico e il leggendario protagonista della celebre battaglia di Covadonga; anche su di lui vi sono probabilmente delle stratificazioni e superfetazioni che hanno prodotto una molteplicità di fonti documentative non sempre attendibili e molte volte contraddittorie.

Secondo queste fonti, pure relativamente scarse, è sicuro che si tratti di un personaggio storico realmente esistito, ma esse sono tarde, mentre quelle musulmane, più vicine agli avvenimenti, tendono a diminuirne l'importanza, ma non l'esistenza.

Si è dunque formata circa la sua figura una forma di letteratura leggendaria: si ignora il suo luogo di nascita, ma gli è stata attribuita, per probabili motivi di prestigio, un'origine galiziana, asturiana, cantabrica o finanche cordovana.

Si sarebbe trattato di un membro dell'aristocrazia locale visigota, o comunque di un individuo di origine visigota in grado di avere influenza fra gli Asturiani. Altre fonti citano una parentela con i duchi di Cantabria attraverso il padre Favila, il quale viene citato dal Settipani come "figlio del conte Agila, zio paterno e cugino materno di Pietro di Cantabria".

**Per tutti Pelayo fu, in ogni caso, il fondatore del regno delle Asturie e il protagonista della celebra battaglia di Covadonga!**

Debellati infatti i Visigoti dai musulmani nella battaglia del Guadibeca (Wādī Bekka, detta, secondo la tradizione, di Guadalete) il 19 luglio 711, e rapidamente invasa la penisola dagli eserciti trionfanti di Ṭāriq e Mūsā, molti Spagnoli si rifugiarono nei monti delle Asturie, disposti a lottare per l'indipendenza della loro patria fino a liberarla dall'invasore. Elessero allora a proprio capo Pelagio, di stirpe reale visigotica secondo alcuni, di famiglia ispano-romana secondo altri.

Dovendo fare assegnamento su poche forze dinnanzi all'avanzata di Mūsā nel 714, Pelagio si mantenne sulla difensiva nei monti detti "Picos de Europa", finché dislocatesi molte truppe di musulmani col proposito d'invadere il sud della Francia, *Pelagio passò all'offensiva e sconfisse i musulmani nella battaglia di Covadonga: vittoria che in seguito, abbellita e ampliata da una quantità di particolari leggendari, fu considerata come l'inizio della riconquista.*

La fama di quel successo richiamò gli Spagnoli delle regioni vicine, e Pelagio poté discendere dalla montagna e allargare il suo piccolo regno, la cui capitale egli amava stabilita in Cangas, dedicando il resto della sua vita a consolidarlo e rafforzarlo, senza avventurarsi peraltro in nuove imprese.

Governò il suo territorio per diciannove anni, e morì a Cangas nel 737: sul trono gli successe il figlio Favila.

Fu tumulato a Santa Eulalia di Abamia, presso Covadonga.

## URIELE ARCANGELO ACCANTO AL RE PELAGIO

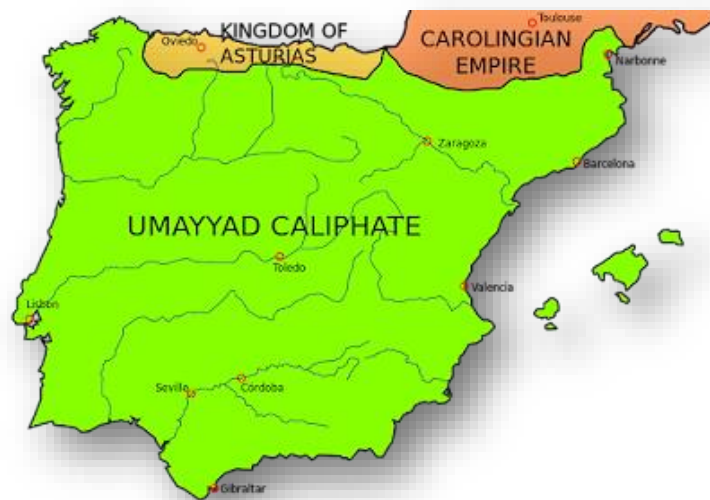


Immagine tratta da: <http://luceortodossamarcomannino.blogspot.com/2015/07/lapparizione-mariana-di-covadonga.html>

---

**S. Uriele appare in numerose testimonianze mitico - leggendarie, nella c.d. Battaglia di Covadonga , dove fu il custode del Re Pelagio delle Asturie, durante la battaglia.**

I cristiani della penisola iberica, anche prima di Carlo Martello e Carlo Magno, avevano cominciato a scrivere con eroismo l'epopea della "**Reconquista**": che i mori non riuscirono mai ad arrestare, poiché Pelagio e i suoi successori mantennero invincibili le Asturie, regione montagnosa al nord della penisola.

***La piccola località di Covadonga (Spagna), fin dal momento in cui l'Islam aveva occupato la penisola iberica, fu teatro della celebre e omonima battaglia, nell'anno 718, quando il giovane Pelagio e il suo sparito esercito, sconfissero gli occupanti liberando la parte orientale della penisola iberica. A condurre le milizie Cristiane, uno squadrone di Santi Angeli capitanati da S. Uriele.***

Lo storico, ***Juan de la Portilla***, nel suo Libro ***“España Restaurada por la Cruz”***, (La Spagna ricostruita per mezzo della Croce) edito nel 1661 a pag. 52, ***riporta la circostanza che Sant' Uriele Arcangelo, quarto Principe dei Sette Arcangeli del Cielo, fosse il suo protettore.***

***Egli narra la circostanza che vedendo Don Pelagio il grande rischio in cui incorrevano lui e i suoi uomini, dato il grande numero degli avversari, si ritirò nella santa grotta di Covadonga e li invocò il soccorso divino con orazioni tanto ferventi che meritavano di essere ascoltate dal Cielo, perché subito dopo, Dio gli inviò in aiuto il Principe San Uriele, che capitanando uno sfavillante squadrone di spiriti celesti sconfisse l'esercito avversario.***



# ESPAÑA RESTAURADA POR LA CRUZ.

CON LO QUE POR ELLA HAN OBRADO  
los Españoles en la Ley de Gracia.

TODOS LOS REYNOS DE LA MONARQVIA  
de España, se Restauraron, Fundaron, Adquirieron, Descubrieron, se Dilataron, y se Conservan, mediante el visible favor, y auxilio de la Santa Cruz, de quien tuvo su principio toda la Nobleza Española.

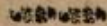
PROPONESE EN DIVERSOS APARECIMIENTOS DE LA Cruz, vn olvidado esplendor de nuevas glorias, con singular es favor de Dios, obrados entre Españoles (mas q̄ con ninguna otra nacion) continuados por espacio de casi mil años, con demostraciones evidentes, hasta aora no advertidas, en defensa de nuestra Religion Católica, contra los Hereges, y Hebreos.

TODO SE FVNDI SOBRE LA TRADICION, Y LA HISTORIA de España, y se ilustra con la Escritura Sacra, Doctores de la Iglesia, Derechos Civil, y Canonico.

## DEDICALO

A LOS REYNOS DE CASTILLA IVNTOS EN CORTES,  
avendolo escrito por dos Decretos del Rey N. S.

DON IVAN DE LA PORTILLA DVQUE



Con licencia en Madrid. En la Imprenta de Domingo Garcia Morras.

A costa de los Reynos de Castilla. Año de M D C L X I

## Primera parte, Investigacion IV. 57

do se obligado, y aun oprimido cō ruegos, y amenazas de los suyos, que encerrados en aquella Cueva, no los dexava salir a presentarle la batalla al Moro, se resuelve con determinacion fanta, y valerosa de renunciar el Cetro ofrecido, y reciete dignidad, sino quisieren sus soldados aguardar a ver la Cruz Divina que Dios le avia prometido de embiarle, y que se le avia de aparecer en el Cielo, diziendoles deste modo.

*Buscad otro baxo de la campaña mia*

*Mas sabio en el rezir los combatientes,*

*Y si esto no gustais, elegid guia*

*A quien sepais mejor ser obediente:*

*El sabio, y justo Cielo me defuira,*

*Salir desta cabana con mis gentes,*

*Hasta que encumbre de la imbiesta breña*

*Mire alumbrar vna gloriosa seña.*

Y este Porta mismo va diziendo cinco, ò seis octavas mas abaxo de aquel propio libro.

*El Angel infernal de la guerra ante*

*Perdida con Miguel, tieno memoria,*

*Y adviendo oy lid, con otro semejante,*

*No disputa gozar de la victoria:*

*Que no olvidando mirar puesto delante*

*Quien delante le esta en la gracia, y gloria,*

*Fiado en la mejor natura, espera*

*En la gloria gozar de la delantera.*

*El Santo Vriel contra Luzbel arbitra*

*De Christo alta seña, p̄der la dera,*

*Y a la escuadra fiel que en Cielo mora*

*Hable despues, y diga en tal manera:*

*Este amigos el dia, esta es la bora,*

*Venida por el bien, y tierra libre,*

## 58 España restaurada por la Cruz.

*Oy dexa para siempre el cautiverio,*

*Y toma gran principio el largo Imperio.*

*Dicho, se estienda por la Ausida breña*

*El Angel con su Sacra Gerarquía,*

*Parte en el risco alto, ò baxo, ò breña,*

*Y parte a la honda cueda, el buelo guia;*

*El hierro atrojado en dura leña,*

*La piedra, y vara que Luzbel embia*

*Por el brazo de Vriel torna derecha*

*Al enemigo mismo que la flecha.*

### §. I.

DE muy larga explicacion necessitava este memorable testimonio del Pinciano, en que se te vezes repite la aparicion de aquella Cruz en su Poema, juntandolo a la historia de Morales, en que alli se halla repetida doze vezes, para que cō mas cuidado, y atencion advirtiesemos esta maravilla, lo qual se hara, si con atenta interpretacion especularemos, como de estos versos consta, aversele aparecido al Santo Rey Pelayo dos vezes la Cruz, como claramente se conoce en este verso, que ya hemos citado de la Cruz,

*Hasta verla renovada en Cielo.*

Y en el otro en que Pelayo no queria salir de la Cueva mientras que primero no viesse à la Cruz,

*Hasta que en cumbre de la imbiesta breña*

*Mire alumbrar vna gloriosa seña.*

Y es confirmacion de todo esto la promesa que Dios hizo a este Rey, de la renovaciō de la Cruz, en esta voz, *renovada en Cielo*; porque la composi-

## Indice de las

por Principe el mentísimo.

El, y Pelayo tianen Angeles

por Soldados en sus Exercitos;

vén morir a sus enemigos con las propias saetas que

ellos mismos disparan 219.

Es comparado Teodosio al

fuego 222. y 223. Fue insignis

en la obediencia a los Prelados

Eclesiasticos 231. El, y Pelayo

fueron parecidos en los hijos

que matieron, muy Catolicos,

pero muy floxos, sin ser valerosos,

ni guerreros 240. y 241.

Trajano Emperador, sus Legiones

en España fundó la Ciudad de Leon 214.

## V

VALLE de Toranço en las

Montañas de Burgos, alabado

en la Prefacion.

Vecinos, se supone, saben lo

que haze su vecino, dafles

mas credito que a los distantes,

y remotos 401.

Veros, se deletra Dios cō ellos,

gusta que se los dediquen,

pagin. 503. Aumentan las

virtudes, y eternizan los Heroes,

pagin. 302. Los de Luciano,

se acomoda millantemente al

trajano de Pelayo 232.

Vriel, Santo Angel, ar-

bala a la Cruz en el Cielo,

alitando Angeles, para que

baxen a pelear por Pelayo,

pagin. 507. Rebate los dados

que despiden los Moros contra

Conadonga, y se baelen

contra los que los tiran 508.

Visiones Angelicas, apariciones,

y revelaciones Divinas,

como suceden, pagin. 509.

Vvamba, Rey Godo, eligió

por valido a Arniglo su hijo,

pagin. 63. Fue inaugurado,

o jurado por Rey de Godos,

apareciendosele sobre su

cabeça vna seña de fuego

258.

Verbo Latino, *Imbuera*,

tiene entre los muy Latinos

recondita significacion

136.

Vara de Moyses, figura

de la Cruz, de quien dixo vna

memorable sentencia San

Agustin, que se acomoda a

la restauraciō de España, pag.

146.

Vino, en la Escritura Sacra

denota grandes tribulaciones,

y trabajos, pagin. 142.

Vvbitza, Rey Godo, hijo

de Egeca, sus crueldades, pag.

190.

Virtud ardiente llama

Virgilio a vn grande enten-

Portilla riporta pure la notizia che il poeta, medico e filosofo, **Alonso Pinciano**, avesse composto un poema molto importante su Pelagio re asturiano, pubblicato con privilegio a Madrid nell'anno 1605 chiamato "**El Pelayo**" dal quale emergerebbe che ebbe in effetti a conoscere molte cose delle Asturie e della prima ristrutturazione politica della Spagna, perché riempì questo poema di cose molto rare e di accadimenti sconosciuti e pare avere così trascritto antiche leggende recitate per lo più oralmente o tradizioni popolari delle Asturie.



*Prologo de vn amigo del Autor.*  
 no querièdo recibir su yugo se acogió a las M<sup>tas</sup> uñas con el Infante Pelayo, que en esta sazón estava en la Asturia cerrado en la cueua de Onga, y Sierra Ausca, junto al m<sup>te</sup> Amoso, y val Castegadia, famosos por vna victoria contra Moros: preparandose para la guerra que se dilató por la causa que dira el Argumento.

*Argumento general del Pelayo.*

**E**Mbidioso Lucifer que Pelayo hijo de Faula, y nieto de Cindo, se huieffe recogido a la cueua para restaurar la perdida de su primo Rodrigo, falsò la figura del Angel **Vriel**, que cò Pelayo solia tener particulares coloquios, y le mandò navegar a Ierusalem. El varon obediente se puso en camino, y por el Oceano, y Mediterraneo tomó puerto en la Fenicia, con algunos

*Argumento general*  
 gunos compañeros: a losquales en el puerto dexò, y caminò en romeria solo a Ierusalem. Visitò al santo sepulcro, y siendo dentro se le aparecio el verdadero **Vriel**, por cuyo mandado seboluìo a la España a la cueua que auia dexado, de la qual començò las milagrosas victorias còtra Moros, hasta los echar fuera de los terminos de Ouiedo: con lo qual el Principe quedò pacifico poseedor de la tierra, y dio principio al imperio de España, q sus sucesores estendieron a la grandeza que oy vemos.

✠

AL

*Libro primero*

Por mi se quitò el gesto Sifubdo  
 Y del falso metal dio fina prueua,  
 Hallò por mi instruccion el dolo agudo  
 Del fuego, y la paloma el sagaz Heua:  
 Por mi el Principe Godo quitò el nudo  
 Que ataua al principado con la cueua:  
 A la cueua moui con terremoto  
 Y el cimientto quitè al imperio Goto.  
 Yo soy aquel que quando mas procura  
 Asturia reboluer contra el turbante,  
 Al Angel **Vriel** la vestidura,  
 Y el animo engañè al Hispano Infante:  
 A questo, y mucho mas hize, y ventura  
 Me niega lo que me es mas importante  
 No diga que acabò cosa ninguna  
 Quien hizo muchas, si le falta alguna.

Como, que no aya subdito tan floxo  
 En esta habitacion nuestra sombria,  
 Que no traya a la fragua del Dios coxo  
 Mil illustres despojos cada dia?  
 Y yo el grande Pluton por vn despoxo,  
 Que por suerte me dio la infausta mia,  
 Me ocupo tanto tiempo, y nunca veo  
 La hora que agoniza mi dossen.

Que

*del Pelayo.* 127

Y ya que todo aquesto, y mas q dexo,  
 No baste a detenente, ni mouerte,  
 Pienfa vn poco q hara aqñ padre viejo,  
 Si mira mi trabajo, y vee mi muerte:  
 Que seso? Qual juyzio? Que consejo  
 Estar fuerte podra a golpe tan fuerte?  
 Ya que conmigo estes duro tirano,  
 Tè la stima siquier de vn padre anciano

Dicho, la Infanta misera refrena  
 La platica encendida de querellas,  
 Y la rienda mas floxa haze a la vena  
 Que dan de frio humor sus luzes bellas:  
 Pudieran a qualquiera ser cadena  
 Las lagrimas que estan llouiedo dellas,  
 El frio liquor que con silencio vierte,  
 Haze a su peticion mucho mas fuerte.

Frena el passo al varon el tierno ruego  
 De la hija bellissima de Ayato,  
 Incitale, y aguça a partir luego  
 Del santo **Vriel** el celestial mandato:  
 Querer, y no querer le tienen ciego,  
 Pasion, y compasion en gran rebato,  
 Y en tanto que vacila puestò en duda,  
 Ata justa razon a la voz muda.

Ya

*Libro decimo quinto*

Hecha ya propia del soldado santo  
 La arma pelea en el fauor vngido,  
 Y aduerio al primer dueño puede tato,  
 Que rópe el nieruo al esquadro d'Vlido:  
 Mucho Moro cae muerto, y tal è espito  
 En tierra el cuerpo da como atordido,  
 Y mucho herido de medrosa espuela  
 Al sitio por do entrara huyendo buela.

El Moro General obsta con mano  
 Al pie del fugitivo, y Lucifero  
 Al subdito regido de Alchamano  
 Inspira su fauor contra el lbéro:  
 Còtrario mas q nùca al Rey Christiano  
 Torna furioso el Arabe guerrero,  
 Al tiempo que a Luzbel **Vriel** se aira,  
 Y este ad aquel arenga tal inspira.

Por causa principal que el mundo ignora,  
 Y no sin gran razon (duro Luzbelo)  
 A gente, y a nacion que a Christo adora  
 En dura esclauitud conduxo el Cielo:  
 El tiempo es otro ya, luego a la hora  
 Retira tu fauor deste duèlo:  
 De alguno focorrido estè ninguno,  
 Con solo su valor luche cada vno.

A que

In questo prolisso poema, impossibile da riportare totalmente qui, largamente si parla di S. Uriele custode di Pelagio. La trama, che ricorda leggermente il Paradiso Perduto di Milton in alcune sfaccettature, può essere così riassunta:

---

***“L’Angelo cattivo lucifero, travestendosi da S. Uriele, con il quale il re era solito tenere particolari colloqui, lo ingannò facendolo partire per la Terra Santa, in modo da distoglierlo dalla battaglia contro i Mori.***

***Pelagio obbediente, si mette in cammino, imbarcandosi per il mar Mediterraneo e con alcuni compagni sbarca in un porto fenicio.***

***Si incammina da solo per Gerusalemme, dove visita il Santo Sepolcro, ma una volta immerso nella preghiera gli si manifesta questa volta il vero S. Uriele, il quale gli ordina di tornare in Spagna alla “Cueva de Cavadonga” : luogo dal quale cominciano le miracolose vittorie contro i feroci nemici, che vengono respinti fuori dai confini di Oviedo”.***

---

Il racconto epico registra vere leggende tramandate dagli asturiani, e pone un altro tassello sulla celeste protezione di Uriele, il forte compagno celeste”.